

## CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ CUNG CẤP HÀNG HÓA VÀ DỊCH VỤ (“Các Điều Khoản”) PHIÊN BẢN TIẾNG VIỆT

### 1. PHẠM VI

- 1.1. Trong các Điều Khoản này: “Cung Cấp” nghĩa là bất kỳ việc cung cấp nào của Nhà Cung Cấp cho Bên Mua bao gồm cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ; “Bên Mua” nghĩa là bên mua Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ và sẽ bao gồm, nếu ngữ cảnh cho phép, các đại lý hoặc nhà thầu phụ của bên đó; “Nhà Cung Cấp” có nghĩa là **ATLAS COPCO VIỆT NAM** như được nêu tên trên Đơn Đặt Hàng; “Đơn Đặt Hàng” có nghĩa là đơn đặt hàng do Bên Mua đặt với Nhà Cung Cấp; “Sản Phẩm” có nghĩa là sản phẩm thuộc sở hữu của Bên Mua, là đối tượng của Dịch Vụ; “Giá Mua” có nghĩa là giá mà Bên Mua sẽ phải trả cho Nhà Cung Cấp cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ; “Hàng Hóa” có nghĩa là các sản phẩm, vật tư tiêu hao, thiết bị, thành phần thiết bị, phụ tùng, phần mềm và các hàng hóa và vật tư khác do Nhà Cung Cấp cung cấp cho Bên Mua (bao gồm bất kỳ sản phẩm đổi trả nào do Nhà Cung Cấp cung cấp như là một phần của quá trình thực hiện Dịch Vụ); “Dịch Vụ” nghĩa là bất kỳ dịch vụ nào do Nhà Cung Cấp cung cấp cho Bên Mua; và “Đổi Trả Sản Phẩm” có nghĩa là việc đổi trả sản phẩm mà Bên Mua đã chuyển lại cho Nhà Cung Cấp bằng Hàng Hóa mới hoặc được tân trang thuộc cùng loại.
- 1.2. Các Điều Khoản này áp dụng cho và được xem là được đưa vào trong tất cả các hợp đồng về Hàng Hóa và Dịch Vụ và, ngoại trừ trường hợp Nhà Cung Cấp và Bên Mua đã đồng ý với các điều khoản cụ thể như được xác định trong Đơn Đặt Hàng được chấp nhận, sẽ áp dụng và được ưu tiên áp dụng so với tất cả các điều kiện được xác nhận trên, được cung cấp kèm theo hoặc được bao gồm trong, các điều khoản mua của Bên Mua hoặc, bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào, hoặc các tài liệu khác. Tất cả Đơn Đặt Hàng cần phải được Nhà Cung Cấp chấp nhận.
- 1.3. Sau khi được chấp nhận, Đơn Đặt Hàng và các Điều Khoản này sẽ tạo thành hợp đồng (“Hợp Đồng”) giữa Bên Mua và Nhà Cung Cấp về việc Cung Cấp và sẽ tạo thành toàn bộ thỏa thuận giữa Bên Mua và Nhà Cung Cấp liên quan đến việc Cung Cấp. Trừ khi được quy định trong Hợp Đồng này, tất cả các bảo đảm, điều khoản, điều kiện được quy y theo luật định hoặc theo cách khác, trong phạm vi được pháp luật cho phép, đều được loại trừ khỏi Hợp Đồng này.

### 2. BẢO GIÁ

- 2.1. Giá được báo cho (a) Hàng Hóa và Dịch Vụ tiêu chuẩn sẽ duy trì hiệu lực trong 30 ngày trừ khi có quy định khác; và (b) Hàng Hóa và Dịch Vụ không theo tiêu chuẩn là báo giá ước tính và có thể tăng trong trường hợp có việc tăng chi phí của Nhà Cung Cấp để sản xuất và cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ không theo tiêu chuẩn, bao gồm nhưng không giới hạn ở: (i) tăng chi phí lao động và vật liệu; (ii) thay đổi về các yêu cầu theo luật định liên quan đến vật liệu nguy hiểm; và / hoặc (iii) tăng chi phí xử lý, giao hàng và vận chuyển. Nhà Cung Cấp sẽ nhanh chóng thông báo cho Khách Hàng khi biết về bất kỳ việc tăng Giá Mua ước tính nào đối với Hàng Hóa và Dịch Vụ không theo tiêu chuẩn do tăng chi phí của Nhà Cung Cấp như được dự kiến trong Điều Khoản này.
- 2.2. Giá được báo chưa bao gồm tất cả các loại thuế hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ thuế hàng hóa và dịch vụ nào, thuế khẩu lưu, thuế tiêu thụ đặc biệt và/hoặc thuế sử dụng, khoản áp tính và thuế quan thuộc bất kỳ tính chất nào (“Thuế”) áp dụng cho Hàng Hóa và Dịch Vụ. Nhà Cung Cấp có quyền tăng số tiền mà Bên Mua phải trả thêm một khoản bằng với tất cả các khoản Thuế trừ khi Bên Mua cung cấp cho Nhà Cung Cấp giấy chứng nhận miễn Thuế được cơ quan thuế hữu quan chấp nhận.

### 3. KIỂM TRA VÀ KIỂM THỬ

- 3.1. Tất cả Hàng Hóa được Nhà Cung Cấp kiểm tra trước khi cung cấp cho Bên Mua và được kiểm thử trong trường hợp phù hợp.
- 3.2. Phí bổ sung sẽ được áp dụng cho những lần kiểm thử hoặc vận hành thử nghiệm được thực hiện theo yêu cầu của Bên Mua. Trong trường hợp Bên Mua không tham dự các cuộc kiểm thử nêu trên sau khi được thông báo trước 14 ngày, Nhà Cung Cấp sẽ thực hiện các cuộc kiểm thử và Hàng Hóa sẽ được coi là được chấp nhận do Bên Mua vắng mặt.

### 4. CUNG CẤP VÀ VẬN CHUYỂN

- 4.1. Nhà Cung Cấp sẽ nỗ lực hợp lý để cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ trong thời gian được yêu cầu trong Đơn Đặt Hàng và trong bất kỳ trường hợp nào cũng trong khoảng thời gian hợp lý.
- 4.2. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, tất cả các lô hàng sẽ được giao theo hình thức giao cho hàng vận chuyển tại nơi sản xuất - FCA (Incoterms® 2020) tại các cơ sở sản xuất và/hoặc phân phối và/hoặc các trung tâm sửa chữa của Nhà Cung Cấp. Trừ khi có thỏa thuận khác về giao nhận, Nhà Cung Cấp có thể, theo yêu cầu và bằng chi phí của Bên Mua, thu xếp việc vận chuyển và bảo hiểm cho Hàng Hóa đối với các rủi ro thông thường trong quá trình vận chuyển theo giá trị của Giá Mua. Rủi ro hư hại hoặc mất mát Hàng Hóa sẽ được chuyển sang cho Bên Mua khi Nhà Cung Cấp giao Hàng Hóa cho hàng vận chuyển. Nếu Bên Mua thực hiện việc vận chuyển Hàng Hóa, Bên Mua phải có sẵn tất cả bảo hiểm vận chuyển đầy đủ với các công ty bảo hiểm có uy tín tốt theo giá trị của Giá Mua, và Bên Mua sẽ đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp được ghi nhận là bên được bảo hiểm bổ sung cho bảo hiểm này. Rủi ro hư hại hoặc mất mát Hàng Hóa sẽ được chuyển sang cho Bên Mua theo các điều khoản đã thỏa thuận và Bên Mua sẽ chịu trách nhiệm thanh toán Giá Mua.
- 4.3. Bên Mua sẽ nhận Hàng Hóa được giao theo ngày giao hàng được quy định trong Hợp Đồng hoặc muộn nhất là 5 ngày kể từ khi có thông báo của Nhà Cung Cấp rằng Hàng Hóa đã sẵn sàng để giao, tùy theo thời điểm nào là muộn nhất (“Ngày Giao Hàng”). Bên Mua sẽ cung cấp cho Nhà Cung Cấp các chỉ dẫn về giao hàng ngay lập tức khi có thông báo cho Bên Mua rằng Hàng Hóa đã sẵn sàng để giao.
- 4.4. Nghĩa vụ của Bên Mua trong việc nhận Hàng Hóa được giao như theo quy định trong Hợp Đồng này tạo thành nghĩa vụ quan trọng của Bên Mua.
- 4.5. Nếu Hàng Hóa được cung cấp là hàng mới, Bên Mua có thể yêu cầu hoãn Ngày Giao Hàng với điều kiện là yêu cầu này được lập thành văn bản và được đưa ra muộn nhất là 6 tuần trước ngày đến hạn vận chuyển. Nhà Cung Cấp có thể chấp nhận hoặc từ chối yêu cầu hoãn giao hàng theo quyền quyết định của riêng mình. Bất kể bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác được quy định trong các Điều Khoản này, nếu việc giao hàng bị hoãn trong khoảng thời gian lâu hơn 14 ngày kể từ Ngày Giao Hàng thì Nhà Cung Cấp sẽ được quyền tính với Bên Mua một khoản bồi thường lên đến tối đa 2% Giá Mua cho mỗi tháng trì hoãn, số tiền này phải được Bên Mua thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn tương ứng. Trong bất kỳ trường hợp nào, việc hoãn Ngày Giao Hàng sẽ không kéo dài quá 3 tháng kể từ Ngày Giao Hàng ban đầu. Không ảnh hưởng đến Điều Khoản 12, khi hết thời hạn 3 tháng, Nhà Cung Cấp sẽ được quyền thu xếp việc lưu giữ Hàng Hóa tại nơi mà Nhà Cung Cấp lựa chọn với chi phí do Bên Mua chịu. Trong trường hợp đó, nghĩa vụ giao Hàng Hóa của Nhà Cung Cấp sẽ được coi là đã được đáp ứng và Bên Mua sẽ chịu trách nhiệm về rủi ro mất mát hoặc hư hại đối với Hàng Hóa, và thanh toán Giá Mua.
- 4.6. Trường hợp Hàng Hóa được cung cấp không phải là hàng mới, hoặc trường hợp Nhà Cung Cấp trả lại Sản Phẩm sau khi được bảo trì, Bên Mua sẽ cung cấp cho Nhà Cung Cấp các chỉ dẫn về giao hàng ngay lập tức khi có thông báo cho Bên Mua rằng Hàng Hóa hoặc Sản Phẩm đã sẵn sàng để vận chuyển. Nếu việc vận chuyển hoặc nhận hàng bị trì hoãn hơn 14 ngày sau khi có thông báo nêu trên: (i) Nhà Cung Cấp sẽ được quyền thu xếp việc lưu giữ Hàng Hóa hoặc Sản Phẩm tại địa điểm mà Nhà Cung Cấp lựa chọn với rủi ro và chi phí do Bên Mua chịu, (ii) Nhà Cung Cấp có thể tính với Bên Mua một khoản bồi thường ở mức 2% Giá Mua cho mỗi khoảng thời gian 14 ngày hoặc một phần của khoảng thời gian đó kể từ ngày có thông báo nêu trên và Bên Mua phải thanh toán số tiền đó trong vòng 30 ngày kể từ khi lập hóa đơn, và (iii) nghĩa vụ giao Hàng Hóa hoặc Sản Phẩm của Nhà Cung Cấp sẽ được coi là đã được đáp ứng và Bên Mua sẽ chịu trách nhiệm về rủi ro mất mát hoặc hư hại đối với Hàng Hóa hoặc Sản Phẩm và thanh toán Giá Mua.
- 4.7. Trong trường hợp Đổi Trả Sản Phẩm, Bên Mua, bằng chi phí của mình, phải chuyển lại sản phẩm được đổi trả cho Nhà Cung Cấp trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày của Đơn Đặt Hàng liên quan. Nếu Bên Mua không tuân thủ nghĩa vụ này (i) Nhà Cung Cấp có thể tính một khoản bồi thường do không chuyển trả lại theo mức hai phần trăm (2%) Giá Mua sản phẩm ban đầu được đổi trả cho mỗi khoảng thời gian 14 ngày mà Nhà Cung Cấp không nhận được sản phẩm phải được chuyển trả lại, với khoản bồi thường do không chuyển trả lại phải được thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Nhà Cung Cấp xuất hóa đơn và (ii) nếu việc trả lại sản phẩm bị trì hoãn quá 3 tháng kể từ ngày của Đơn Đặt Hàng liên quan, Nhà Cung Cấp sẽ có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng hoặc phần đó của Đơn Đặt Hàng liên quan đến việc Đổi Trả Sản Phẩm. Khi sản phẩm thay thế đã được Nhà Cung Cấp cung cấp và Nhà Cung Cấp chưa nhận được sản phẩm phải được chuyển trả lại, Bên Mua sẽ phải thanh toán giá được áp dụng cho việc cung cấp Hàng Hóa mới có thông số kỹ thuật tương đương, trừ đi bất kỳ số tiền nào đã thanh toán cho việc Đổi Trả Sản Phẩm. Bên Mua phải thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày lập hóa đơn.
- 4.8. Các bên thỏa thuận rằng khoản bồi thường và các chi phí khác phải trả theo các Điều Khoản nêu trên là ước tính trước trưng thực về các chi phí và tổn thất mà Nhà Cung Cấp sẽ phải chịu do việc Bên Mua không nhận Hàng Hóa và/hoặc không trả lại sản phẩm đổi trả vào Ngày Giao Hàng.
- 4.9. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp nhận được Sản Phẩm mà không có Đơn Đặt Hàng, hoặc hình thức ủy quyền bằng văn bản khác cho Sản Phẩm đó, được trao cho Nhà Cung Cấp để thực hiện Dịch Vụ trong vòng 60 ngày kể từ khi Nhà Cung Cấp nhận được Sản Phẩm đó, Nhà Cung Cấp có thể, tùy theo lựa chọn của mình, trả lại Sản Phẩm cho Bên Mua hoặc định đoạt Sản Phẩm theo cách mà Nhà Cung Cấp cho là phù hợp và Nhà Cung Cấp có thể tính phí với Bên Mua, và Bên Mua đồng ý thanh toán, tất cả chi phí lưu giữ, trả lại và/hoặc định đoạt.
- 4.10. Bên Mua phải bảo đảm và cam kết rằng Bên Mua sẽ tuân thủ bất kỳ luật, quy định hoặc hướng dẫn hiện hành nào về xuất nhập khẩu và sẽ không nhập khẩu, xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu, trực tiếp hoặc gián tiếp, Hàng Hóa, hoặc vật phẩm khác liên quan đến Hàng Hóa, trong hoặc đến (1) bất kỳ quốc gia nào là đối tượng của lệnh cấm vận hoặc biện pháp trừng phạt áp dụng theo pháp luật của bất kỳ quốc gia nào hoặc theo bất kỳ pháp luật quốc tế nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở, các biện pháp áp đặt nhằm vào các quốc gia sau đây hoặc các bên được chỉ định liên quan đến các quốc gia sau đây: Cuba, Iran, Bắc Triều Tiên, Sudan và Syria và/hoặc (2) bất kỳ quốc gia nào cần có giấy phép hoặc phê duyệt hoặc chứng nhận nhập khẩu hoặc xuất khẩu/ tái xuất khẩu, khi chưa có được giấy phép hoặc phê duyệt hoặc chứng nhận nêu trên trước khi nhập khẩu hoặc (tái) xuất khẩu. Bên Mua phải đính kèm theo tất cả Đơn Đặt Hàng những thông tin cần thiết để cho phép Nhà Cung Cấp bắt đầu công việc của mình, cùng với bất kỳ giấy phép và/hoặc văn bản cho phép hoặc chứng nhận nhập khẩu nào mà có thể cần thiết. Nhà Cung Cấp sẽ không chịu trách nhiệm về việc chậm trễ giao hoặc việc không giao Hàng Hóa hoặc bất kỳ hạng mục liên quan nào do (1) bất kỳ hạn chế nào đối với việc nhập khẩu hoặc xuất khẩu Hàng Hóa hoặc bất kỳ hạng mục liên quan nào, hoặc (2) Bên Mua không tuân thủ Điều Khoản này hoặc pháp luật hoặc (3) bất kỳ cơ quan hữu quan nào trì hoãn việc xử lý giấy phép hoặc phê duyệt xuất khẩu hoặc nhập khẩu. Nhà Cung Cấp có thể yêu cầu, và trong trường hợp đó, Bên Mua sẽ cung cấp trước và như là một điều kiện giao hàng, một tuyên bố đã ký cung cấp thông tin liên quan đến việc sử dụng Hàng Hóa và bất kỳ hạng mục liên quan nào và/hoặc danh tính đầy đủ của người dùng cuối hoặc bất kỳ bên trung gian nào trong giao dịch. Bất kể điều khoản nào khác của Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp sẽ có quyền chấm dứt Hợp Đồng với hiệu lực ngay lập tức và không chịu trách nhiệm pháp lý nếu Nhà Cung Cấp có cơ sở hợp lý để nghi ngờ rằng Bên Mua đã vi phạm hoặc có ý định vi phạm Điều Khoản này.
- 4.11. Hàng Hóa sẽ được cung cấp và thanh toán theo như sản có trừ khi Bên Mua yêu cầu cụ thể về việc “gửi thành một chuyến hàng”. Mỗi đợt giao hàng sẽ được coi là một giao dịch riêng biệt và độc lập. Nhà Cung Cấp có thể đình chỉ việc vận chuyển hàng cho bất kỳ Hợp Đồng chưa hoàn thành nào giữa các bên trong trường hợp có bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào về phía Bên Mua hoặc nếu Bên Mua vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ của Bên Mua theo Hợp Đồng.
- 4.12. Tất cả Hàng Hóa và Dịch Vụ được cung cấp phù hợp với Hợp Đồng sẽ được coi là đã được chấp nhận trừ khi Bên Mua thông báo kịp thời cho Nhà Cung Cấp bằng văn bản rằng Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ không tuân thủ Hợp Đồng. Bất kỳ Hàng Hóa và bao bì bị hư hỏng nào phải được giữ lại để Nhà Cung Cấp kiểm tra.
- 4.13. Nhà Cung Cấp có thể sửa đổi đặc điểm kỹ thuật của Hàng Hóa mà không cần thông báo với điều kiện là việc sửa đổi không ảnh hưởng đáng kể đến hiệu suất, hình thức hoặc sự phù hợp của Hàng Hóa bị ảnh hưởng.
- 4.14. Dịch Vụ, việc lắp đặt và đưa vào hoạt động không được bao gồm trong Giá Mua cho Hàng Hóa.
- 4.15. Bên Mua có trách nhiệm tháo dỡ, cơ ngừng hoạt động và vận chuyển bất kỳ Sản Phẩm nào trong một trường hợp. Trước khi vận chuyển, Nhà Cung Cấp sẽ thông báo cho Bên Mua về bất kỳ vấn đề nào khiến Sản Phẩm đó không phù hợp cho việc thực hiện Dịch Vụ.

### 5. THANH TOÁN

- 5.1. Tất cả các số tiền được nêu và các khoản thanh toán đều sẽ được thực hiện bằng Đồng Việt Nam trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Nếu Bên Mua quy định một loại tiền tệ khác, Nhà Cung Cấp có quyền sửa đổi giá đã báo bằng bất kỳ số tiền nào để bù vào những thay đổi về tỷ giá hối đoái giữa loại tiền tệ liên quan và Đồng Việt Nam phát sinh giữa thời điểm báo giá và thời điểm chấp nhận Đơn Đặt Hàng.
- 5.2. Khoản thanh toán đầy đủ mà không bị khấu trừ bất kỳ khoản nào phải được thực hiện cho Nhà Cung Cấp trong vòng 30 ngày kể từ ngày lập hóa đơn trừ khi được thỏa thuận khác đi bằng

văn bản. Hóa đơn thường sẽ được xuất vào ngày giao Hàng Hóa (hoặc ngày được xem là đã giao) hoặc hoàn thành Dịch Vụ. Bất kỳ tranh chấp nào về hóa đơn phải được Bên Mua đưa ra trong vòng 15 ngày kể từ ngày lập hóa đơn, hoặc hóa đơn sẽ được xem là đã được Bên Mua chấp nhận. Tình trạng của việc thanh toán là điều cốt yếu.

- 5.3. Tất cả Đơn Đặt Hàng phải được phê duyệt tín dụng trước khi vận chuyển hàng. Nếu, theo nhu cầu định của Nhà Cung Cấp, tình hình tài chính của Bên Mua vào bất kỳ thời điểm nào không đủ đáp ứng các điều khoản thanh toán như đã quy định cụ thể trước đó, Nhà Cung Cấp có thể hủy hoặc đình chỉ bất kỳ Hợp Đồng chưa hoàn thành nào. Nhà Cung Cấp có thể yêu cầu Bên Mua cung cấp cho Nhà Cung Cấp một thư tín dụng không thể hủy ngang đã xác nhận được giải ngân tại một ngân hàng được Nhà Cung Cấp chấp nhận.
- 5.4. Nếu bất kỳ khoản thanh toán nào quá hạn, Nhà Cung Cấp sẽ được quyền, mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, đình chỉ tất cả các chuyển giao hàng tiếp theo cho Bên Mua mà không cần thông báo và/hoặc được quyền tính lãi trên bất kỳ khoản tiền nào quá hạn ở mức lãi suất chậm trả theo luật định hiện hành, hoặc nếu không có mức lãi suất theo luật định hiện hành thì áp dụng mức lãi suất 8% mỗi năm cao hơn so với lãi suất cơ bản của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.
- 5.5. Bất kỳ số tiền nào mà Bên Mua phải trả có thể được Nhà Cung Cấp bù trừ vào bất kỳ khoản tiền nào mà Nhà Cung Cấp phải trả cho Bên Mua theo Hợp Đồng hoặc bất kỳ hợp đồng nào khác giữa Bên Mua và Bên Bán.

## 6. GIỮ LẠI QUYỀN SỞ HỮU

- 6.1. Còn phụ thuộc vào Điều Khoản 6.2, Hàng Hóa sẽ vẫn là tài sản của Nhà Cung Cấp cho đến khi Bên Mua đã thanh toán đầy đủ và vô điều kiện cho Nhà Cung Cấp tất cả các khoản tiền đến hạn phải trả cho Nhà Cung Cấp liên quan đến Hàng Hóa.
- 6.2. Quyền sở hữu Sản Phẩm vẫn thuộc về Bên Mua trừ khi Sản Phẩm trở thành đối tượng của việc Đổi Trả Sản Phẩm, trong trường hợp đó quyền sở hữu được chuyển sang cho Nhà Cung Cấp khi nhận được Sản Phẩm tại trung tâm dịch vụ của Nhà Cung Cấp.
- 6.3. Bất kỳ hàng ký gửi, hàng trưng bày hoặc vật tư nào được giữ địa điểm của Bên Mua và thuộc sở hữu của Bên Mua để Nhà Cung Cấp sử dụng trong quá trình thực hiện Dịch Vụ sẽ do Bên Mua tự chịu rủi ro.
- 6.4. Cho đến khi Bên Mua thanh toán đầy đủ, Hàng Hóa sẽ được Bên Mua, trong tư cách là người nhận ký gửi, giữ cho Nhà Cung Cấp và sẽ được duy trì, không thay đổi và trong tình trạng tốt (mà Nhà Cung Cấp không phải chịu phí) tách biệt với tất cả các hàng hóa khác của Bên Mua hoặc bất kỳ bên thứ ba nào theo cách thức mà Hàng Hóa vẫn có thể dễ dàng được nhận dạng là tài sản của Nhà Cung Cấp.
- 6.5. Nếu quá hạn thanh toán, hoặc khi xảy ra bất kỳ sự kiện chấm dứt nào được đề cập đến trong Điều Khoản 12 dưới đây, Nhà Cung Cấp có thể, trong trường hợp được pháp luật cho phép và sau khi thông báo cho Bên Mua, vào bất kỳ địa điểm nào mà Nhà Cung Cấp tin tưởng một cách hợp lý là nơi để Hàng Hóa, hoặc bằng cách khác hành động, để thu hồi Hàng Hóa.
- 6.6. Từ khi giao hàng và trước khi thanh toán đầy đủ Giá Mua, Bên Mua sẽ duy trì Hàng Hóa trong tình trạng thỏa đáng và duy trì bảo hiểm cho Hàng Hóa theo các hợp đồng bảo hiểm đầy đủ với các công ty bảo hiểm có uy tín tốt, theo giá trị của Giá Mua.

## 7. SỞ HỮU TRÍ TUỆ VÀ BẢO MẬT

- 7.1. Nhà Cung Cấp sẽ giữ lại tất cả các quyền, quyền sở hữu và quyền lợi, trong và đối với, cũng như quyền nắm giữ bất kỳ bí quyết, thông tin kỹ thuật, bản vẽ, thông số kỹ thuật hoặc tài liệu, ý tưởng, khái niệm, phương pháp, quy trình, kỹ thuật và phát minh nào được phát triển hoặc tạo ra bởi hoặc thay mặt cho Nhà Cung Cấp và được Nhà Cung Cấp cung cấp theo bất kỳ Hợp Đồng nào. Tất cả những thông tin nêu trên phải được Bên Mua bảo mật và không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào từ khi và cho đến khi thông tin đó là hoặc trở nên được phổ biến rộng rãi và Bên Mua cũng không được sử dụng bất kỳ thông tin nào nêu trên cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích sử dụng bất kỳ Hàng Hóa nào được cung cấp theo Hợp Đồng mà không cần có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Nhà Cung Cấp.
- 7.2. Nhà Cung Cấp giữ lại quyền sở hữu đối với bất kỳ bằng sáng chế, bản quyền, bí mật thương mại, quyền thiết kế hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào khác trong hoặc liên quan đến việc Cung Cấp và Bên Mua sẽ không đạt được quyền nào trong hoặc đối với các quyền sở hữu trí tuệ đó, trừ khi được quy định rõ ràng trong văn bản này, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, bất kỳ thông tin kỹ thuật, bí quyết, bản vẽ và thông số kỹ thuật nào do Nhà Cung Cấp cung cấp hoặc liên quan đến việc Cung Cấp.
- 7.3. Các nhãn hiệu và tên của Nhà Cung Cấp và các nhãn hiệu và tên của các công ty liên kết của Nhà Cung Cấp sẽ không được Bên Mua sử dụng theo bất kỳ cách nào ngoại trừ cách như được Nhà Cung Cấp áp dụng cho Hàng Hóa, Dịch Vụ hoặc tài liệu liên quan.

## 8. BẢO HÀNH

- 8.1. Liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa bao gồm thiết bị và các bộ phận, phụ tùng và linh kiện liên quan:
  - A. Nhà Cung Cấp thông qua đây cam kết sửa chữa hoặc thay thế theo lựa chọn của Nhà Cung Cấp, hoặc thu xếp việc sửa chữa hoặc thay thế bởi đại diện của Nhà Cung Cấp, bất kỳ Hàng Hóa nào được cung cấp cho Bên Mua nếu có khiếm khuyết về vật liệu hoặc tay nghề phát sinh trong điều kiện sử dụng và bảo trì bình thường và đúng cách (ngoại trừ hao mòn hợp lý, và vật tư tiêu hao) với điều kiện (i) Hàng Hóa đã được mua và sử dụng cho mục đích phù hợp với Hàng Hóa; (ii) Hàng Hóa được vận hành và bảo trì theo hướng dẫn vận hành; (iii) trừ khi Nhà Cung Cấp có thỏa thuận khác bằng văn bản, khiếm khuyết xảy ra trong vòng 12 tháng kể từ ngày gửi Hàng Hóa; và (iv) Điều Khoản 8.3 được áp dụng.
  - B. Bất kỳ Hàng Hóa nào được sửa chữa hoặc thay thế (bao gồm Hàng Hóa là đối tượng của việc Đổi Trả Sản Phẩm) sẽ tiếp tục được bảo hành trong khoảng thời gian chưa hết hạn của bảo hành nêu trong Điều Khoản 8.1 A ở trên.
  - C. Nhà Cung Cấp có thể tính phí Bên Mua đối với chi phí vận chuyển Hàng Hóa đến và từ trung tâm dịch vụ của Nhà Cung Cấp nếu Hàng Hóa cần sửa chữa hoặc thay thế được đặt tại một quốc gia mà tại đó Nhà Cung Cấp không có trung tâm dịch vụ.
  - D. Bảo hành theo Điều Khoản này không chi trả cho các chi phí lắp đặt hoặc tháo dỡ Hàng Hóa cần sửa chữa hoặc thay thế mà chi phí này sẽ do Bên Mua chịu.
- 8.2. Liên quan đến việc cung cấp Dịch Vụ:
  - A. Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng Dịch Vụ sẽ được thực hiện một cách lành nghề, sử dụng kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý và phù hợp với chính sách và thông lệ về dịch vụ của Nhà Cung Cấp. Trừ khi có thỏa thuận khác từ trước, Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp Dịch Vụ nêu trên, bao gồm sửa chữa và thay thế, mà theo ý kiến hợp lý của Nhà Cung Cấp là cần thiết để cung cấp Dịch Vụ.
  - B. Nếu sau khi thực hiện Dịch Vụ, có sự cố hoặc hỏng hóc (ngoại trừ hao mòn hợp lý và vật tư tiêu hao) xảy ra: (a) trong thời hạn bảo hành được thông báo cho Bên Mua tại thời điểm Dịch Vụ được thực hiện (hoặc nếu không có thời hạn như vậy được thông báo cho Bên Mua, và trừ khi được thỏa thuận khác đi, trong vòng 90 ngày kể từ ngày hoàn thành Dịch Vụ); (b) trong quá trình sử dụng thông thường; và (c) được Bên Mua chứng minh đến mức Nhà Cung Cấp xét thấy thỏa đáng một cách hợp lý (sau khi Nhà Cung Cấp đã có cơ hội hợp lý để kiểm tra Dịch Vụ bị cho là khiếm khuyết và để xem xét tài liệu liên quan đến sự cố hoặc hỏng hóc) là do Nhà Cung Cấp không thực hiện Dịch Vụ theo Điều Khoản này, Nhà Cung Cấp, theo lựa chọn của mình, sẽ khắc phục hoặc thực hiện lại Dịch Vụ hoặc thay thế Sản Phẩm đã được thực hiện dịch vụ hoặc hoàn lại chi phí cho Dịch Vụ; với điều kiện là: (i) sự cố hoặc hỏng hóc không phát sinh từ, hoặc có một phần nguyên nhân do, hành động hoặc thiếu sót, vi phạm hợp đồng, sơ suất của Bên Mua, phản ứng trong quy trình, tích tụ quá mức trong quy trình hoặc tại nạn hoặc do Bên Mua không tuân thủ lịch trình và hoạt động bảo trì được Nhà Cung Cấp khuyến nghị; và (ii) Điều Khoản 8.3 được áp dụng. Để tránh hiểu nhầm, bất kỳ bộ phận nào của Sản Phẩm không được thay thế trong quá trình thực hiện dịch vụ đối với Sản Phẩm sẽ không được bảo hành theo bảo hành Dịch Vụ đối với Sản Phẩm.
  - C. Bên Mua chịu trách nhiệm vận chuyển Sản Phẩm đến địa điểm được chỉ định của Nhà Cung Cấp với rủi ro và chi phí do Bên Mua chịu. Nhà Cung Cấp có thể tính phí Bên Mua đối với chi phí vận chuyển Sản Phẩm từ trung tâm dịch vụ của Nhà Cung Cấp trở lại cho Bên Mua nếu Sản Phẩm được đặt tại một quốc gia mà Nhà Cung Cấp không có trung tâm dịch vụ. Nếu Bên Mua yêu cầu phương thức vận chuyển tốn kém hơn so với phương thức vận chuyển tiêu chuẩn của Nhà Cung Cấp, thì Bên Mua phải thanh toán thêm phần chi phí chênh lệch.
  - D. Bảo hành theo Điều Khoản này không chi trả cho các chi phí lắp đặt hoặc tháo dỡ Sản Phẩm mà các chi phí này sẽ do Bên Mua chịu.
  - E. Ngoại trừ như được bảo đảm rõ ràng ở trên, Dịch Vụ được cung cấp theo hình thức "nguyên trạng" và Bên Mua nhận lãnh toàn bộ rủi ro về kết quả của Dịch Vụ. Không có nội dung nào được nêu trong các Điều Khoản này ngụ ý rằng việc vận hành bất kỳ Sản Phẩm được bảo trì nào sẽ không bị gián đoạn hoặc không bị lỗi hoặc hỏng hóc sẽ được khắc phục. Các tuyên bố bằng văn bản hoặc bằng lời nói khác của Nhà Cung Cấp, những người đại diện của Nhà Cung Cấp hoặc những người khác không cấu thành bảo đảm của Nhà Cung Cấp.
- 8.3. Các điều khoản sau phải được áp dụng liên quan đến tất cả các khiếu nại theo các Điều Khoản 8.1 và 8.2: a) khiếu nại phải trước tiên được thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp bằng cách sử dụng thông tin liên lạc trên Đơn Đặt Hàng hoặc được thông báo bằng cách khác; b) Hàng Hóa hoặc bất kỳ Sản Phẩm nào phải được sửa chữa hoặc sửa đổi bởi bất kỳ ai khác ngoài Nhà Cung Cấp hoặc theo chỉ thị của Nhà Cung Cấp; c) trong trường hợp thay thế và các bộ phận, phụ tùng và linh kiện liên quan không phải do chính Nhà Cung Cấp sản xuất, thì trừ khi được pháp luật có quy định khác, trách nhiệm của Nhà Cung Cấp sẽ được giới hạn ở việc chuyển sản phẩm cho Bên Mua lợi ích của bất kỳ bảo đảm hoặc bảo hành nào do nhà sản xuất Hàng Hóa hoặc bộ phận đó trao cho Nhà Cung Cấp; d) trong trường hợp thay thế, Bên Mua, bằng chi phí của mình, trả lại Hàng Hóa khiếm khuyết cho Nhà Cung Cấp trong vòng 10 ngày kể từ khi Nhà Cung Cấp giao Hàng Hóa thay thế; e) khiếm khuyết không phát sinh từ thông số kỹ thuật hoặc các chỉ dẫn của Bên Mua; và g) Bên Mua đã thanh toán đầy đủ Giá Mua hoặc thanh toán theo lịch thanh toán đã thỏa thuận.
- 8.4. Nhà Cung Cấp có thể đáp ứng trách nhiệm của Nhà Cung Cấp theo Điều Khoản 8 này bằng cách giảm Giá Mua hoặc hoàn trả Giá Mua và nhận lại Hàng Hóa hoặc phát hành giấy báo cáo.
- 8.5. Ngoại trừ như được bảo đảm rõ ràng ở trên, trong phạm vi được pháp luật cho phép, tất cả các bảo hành, điều kiện và các điều khoản khác được quy định theo luật định được loại trừ tới mức nhiều nhất được pháp luật cho phép.

## 9. TRÁCH NHIỆM VÀ BỒI HOÀN

- 9.1. Trong phạm vi được pháp luật cho phép và còn phụ thuộc vào Điều Khoản 8, các điều khoản sau đây quy định toàn bộ trách nhiệm của Nhà Cung Cấp (bao gồm bất kỳ trách nhiệm nào đối với các hành động hoặc thiếu sót của nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp) đối với Bên Mua về: (a) bất kỳ hành vi vi phạm nào đối với Hợp Đồng; hoặc (b) bất kỳ cam đoan, tuyên bố hoặc hành vi sai trái hoặc thiếu sót nào, bao gồm sơ suất, phát sinh theo hoặc liên quan đến các Điều Khoản này.
- 9.2. Không có quy định nào trong các Điều Khoản này loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm của Nhà Cung Cấp đối với: (a) từ vong hoặc thương tật cá nhân do sơ suất của Nhà Cung Cấp gây ra hoặc (b) gian lận hoặc cam đoan sai trái mang tính gian lận hoặc (c) bất kỳ trách nhiệm nào khác mà không thể được loại trừ hoặc giới hạn bởi pháp luật và Hợp Đồng phải được diễn giải là phải tuân thủ các hạn chế về loại trừ và giới hạn.
- 9.3. Còn phụ thuộc vào Điều Khoản 9.2 và 9.4, bất kể bất kỳ điều khoản nào khác trong Hợp Đồng này có nội dung trái ngược, tổng trách nhiệm của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này, dù phát sinh bằng cách nào, bất kể theo hợp đồng, vi phạm ngoài hợp đồng (bao gồm sơ suất), theo bất kỳ đạo luật nào hoặc theo cách khác, phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này theo bất kỳ cách nào (bao gồm, để tránh hiểu nhầm, phát sinh từ hoặc liên quan đến Hàng Hóa theo bất kỳ cách nào) được giới hạn tổng gộp đối với bất kỳ và tất cả các yêu cầu ở mức số tiền bằng Đồng Việt Nam là 100% giá trị Hợp Đồng, hoặc số tiền thực tế mà Nhà Cung Cấp đã nhận được từ Bên Mua liên quan đến Hợp Đồng này tại thời điểm yêu cầu, trừ tiền nào thấp hơn. Để tránh hiểu nhầm, mức tối đa trong Điều Khoản 9.3 này: (i) áp dụng trong tất cả các trường hợp; (ii) áp dụng cho tổn thất hoặc thiệt hại dưới bất kỳ hình thức nào; và (iii) áp dụng cho bất kỳ khoản tiền nào mà Nhà Cung Cấp phải thanh toán cho Bên Mua (hoặc bồi hoàn cho Bên Mua).
- 9.4. Nhà Cung Cấp sẽ không chịu trách nhiệm đối với Bên Mua về tổn thất kinh tế thuần túy, tổn thất lợi nhuận, tổn thất kinh doanh, mất lợi thế thương mại, tổn thất khoản tiết kiệm dự kiến, tổn thất danh tiếng, tổn thất doanh thu, gián đoạn sản xuất, bất kỳ thiệt hại nào mà các bên thứ ba yêu cầu Bên Mua bồi thường, hoặc tổn thất khác, trong từng trường hợp, dù là trực tiếp, gián tiếp hay mang tính hậu quả, hoặc bất kỳ yêu cầu khoản bồi thường do hậu quả nào (cho dù bị gây ra như thế nào) phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng.
- 9.5. Nếu Bên Mua không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo các Điều Khoản này, Bên Mua sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp tất cả các chi phí và phí tổn phát sinh cho Nhà Cung Cấp, bao gồm tất cả chi phí cho luật sư, trong việc thực thi các quyền của Nhà Cung Cấp liên quan đến nghĩa vụ đó, bất kể bằng thủ tục tố tụng chính thức hay theo cách khác, bổ sung cho bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác dành cho Nhà Cung Cấp.

- 9.6. Trừ khi được quy định trong Điều Khoản này, Nhà Cung Cấp sẽ không có trách nhiệm nào trong hợp đồng, vi phạm ngoài hợp đồng (bao gồm sơ suất), cam đoan sai, bồi thường, hoặc bằng cách khác phát sinh do hệ quả của việc thực hiện hoặc dự tính thực hiện Hợp Đồng.
- 9.7. Bên Mua sẽ bồi hoàn và bảo đảm Nhà Cung Cấp được bồi hoàn đối với và liên quan đến bất kỳ chi phí, khiếu nại, yêu cầu, trách nhiệm, thiệt hại hoặc tổn thất nào và tất cả lợi ích, hình phạt và các chi phí và phí tổn pháp lý và chuyên môn khác phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Bên Mua sử dụng Hàng Hóa hoặc việc Bên Mua cung cấp Hàng Hóa cho bất kỳ bên nào không phải là bên ký kết các Điều Khoản này và việc sử dụng Hàng Hóa về sau. Khoản bồi hoàn này sẽ chi trả cho (nhưng không giới hạn ở) trách nhiệm của Nhà Cung Cấp đối với các bên thứ ba phát sinh từ việc sử dụng hoặc bán Hàng Hóa, ngoại trừ trường hợp do sơ suất của Nhà Cung Cấp hoặc thuộc trách nhiệm được Nhà Cung Cấp nhận lãnh rõ ràng theo các Điều Khoản này.
- 10. BÁT KHẢ KHÁNG**
- 10.1. Cả Bên Mua và Nhà Cung Cấp đều không phải chịu trách nhiệm đối với các sự cố trong quá trình thực hiện, bao gồm sự chậm trễ hoặc không vận chuyển hàng được, do hành động, thiếu sót hoặc sự cố, nếu hành động, thiếu sót hoặc sự cố đó là hệ quả trực tiếp từ một sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên Mua và Nhà Cung Cấp.
- 10.2. Trong trường hợp trì hoãn như trên, ngày vận chuyển hàng hoặc thực hiện sẽ, theo yêu cầu của bên không thực hiện, được hoãn lại một khoảng thời gian bằng với thời gian bị mất do trì hoãn và nếu không thì trong thời gian hợp lý.
- 11. HỦY BỎ**
- 11.1. Bên Mua có thể yêu cầu hủy Hợp Đồng trong trường hợp liên quan đến việc bán Hàng Hóa, với điều kiện là yêu cầu đó được đưa ra bằng văn bản và muộn nhất là sáu (6) tuần trước ngày đến hạn giao hàng. Nhà Cung Cấp, theo quyền quyết định của riêng mình, có thể chấp nhận hoặc từ chối yêu cầu hủy trong các trường hợp khác. Không làm phương hại đến bất kỳ quyền nào khác mà Nhà Cung Cấp có thể có, khi hủy bỏ, Bên Mua phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp một khoản bồi thường tương đương với 15% Giá Mua Hàng Hóa tiêu chuẩn và 30% Giá Mua Hàng Hóa không theo tiêu chuẩn trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi phát hành hóa đơn tương ứng.
- 11.2. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của Nhà Cung Cấp, nếu Bên Mua hủy bất kỳ Hợp Đồng nào trong trường hợp liên quan đến việc bán Dịch Vụ, Bên Mua phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp chi phí của tất cả công việc đã thực hiện và vật tư đã được mua hoặc cung cấp liên quan đến Dịch Vụ cho đến thời điểm hủy, cộng với khoản bồi thường cho tất cả chi phí và tổn thất tương đương 15% Giá Mua.
- 11.3. Các bên thỏa thuận rằng các số tiền nêu trên phải trả cho Nhà Cung Cấp theo Điều Khoản này là ước tính trước thực tế về các chi phí và tổn thất mà Nhà Cung Cấp sẽ phải chịu do việc Bên Mua hủy toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng.
- 12. CHẤM DỨT**
- 12.1. Nếu Bên Mua là đối tượng của bất kỳ hành động phá sản nào hoặc, trong tư cách là một công ty, có quản tài viên được chỉ định hoặc lệnh quản lý tài sản được đưa ra đối với Bên Mua hoặc bị thanh lý hoặc nếu một sự kiện tương tự xảy ra theo pháp luật về mất khả năng thanh toán áp dụng (ngoại trừ nhằm mục đích tái thiết hoặc bồi thường bồi hồi) thì, tất cả các số tiền phải trả cho Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng sẽ ngay lập tức đến hạn và phải trả và Nhà Cung Cấp có thể, bất kể bất kỳ sự từ bỏ nào trước đó, chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức bằng văn bản thông báo.
- 12.2. Nhà Cung Cấp có thể chấm dứt Hợp Đồng với hiệu lực ngay lập tức trong trường hợp Bên Mua không tuân thủ bất kỳ điều khoản quan trọng nào của các Điều Khoản này nếu việc không tuân thủ tiếp diễn trong hơn 14 ngày sau khi Bên Mua nhận được thông báo bằng văn bản về việc không tuân thủ đó.
- 12.3. Nếu Bên Mua không thủ thập hoặc nhận Hàng Hóa được giao trong vòng 3 tháng kể từ Ngày Giao Hàng, Nhà Cung Cấp sẽ được quyền, mà không ảnh hưởng đến các quyền khác của mình, chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng và định đoạt Hàng Hóa, và tính với Bên Mua một khoản bồi thường bằng 15% Giá Mua (hàng hóa tiêu chuẩn) hoặc 30% Giá Mua (hàng hóa không theo tiêu chuẩn), khoản bồi thường này phải được Bên Mua thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn tương ứng. Các bên thỏa thuận rằng các số tiền nêu trên phải trả cho Nhà Cung Cấp theo Điều Khoản này là ước tính trước thực tế về các chi phí và tổn thất mà Nhà Cung Cấp sẽ phải chịu do việc Bên Mua không nhận Hàng Hóa được giao.
- 12.4. Việc chấm dứt sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào trước đó của một trong hai bên hoặc bất kỳ điều khoản nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở Điều Khoản 6, 7 và 9) mà theo bản chất sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt.
- 13. NHIỆM VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN MUA KHI ĐƯỢC CUNG CẤP DỊCH VỤ**
- 13.1. Tất cả Sản Phẩm và môi trường (dù tại cơ sở của Nhà Cung Cấp hay của Bên Mua hay của khách hàng của Bên Mua) phải không có rủi ro về sức khỏe và an toàn (ngoại trừ trường hợp đã được thông báo, và được Nhà Cung Cấp chấp nhận cụ thể bằng văn bản). Nhà Cung Cấp có thể từ chối, mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào, việc thực hiện dịch vụ cho bất kỳ Sản Phẩm nào, hoặc làm việc trong bất kỳ môi trường nào mà theo ý kiến của Nhà Cung Cấp, là các rủi ro về sức khỏe và an toàn không được Bên Mua quản lý thỏa đáng.
- 13.2. Bên Mua sẽ cho phép Nhà Cung Cấp trước khi bắt đầu bất kỳ Dịch Vụ nào được đánh giá tình trạng của Sản Phẩm và môi trường làm việc. Nhà Cung Cấp không có nghĩa vụ thực hiện dịch vụ cho bất kỳ Sản Phẩm nào mà, theo ý kiến hợp lý của Nhà Cung Cấp, đã được sử dụng theo cách thức hoặc cho mục đích không phù hợp, đã không được vận hành và bảo trì theo đúng với chỉ dẫn vận hành của nhà sản xuất, quá cũ hoặc trong tình trạng quá kém nên không thể thực hiện dịch vụ một cách kinh tế hoặc không an toàn theo bất kỳ cách nào. Nhà Cung Cấp sẽ có quyền và Bên Mua sẽ cung cấp tất cả quyền ra vào/tiếp cận và sự hợp tác cần thiết để cho phép Nhà Cung Cấp thực hiện đánh giá rủi ro.
- 13.3. Bên Mua sẽ cung cấp cho Nhà Cung Cấp tất cả tài liệu vận hành, bản vẽ, chứng nhận kiểm thử và báo cáo kiểm tra bảo trì có sẵn liên quan đến bất kỳ Sản Phẩm nào.
- 13.4. Bên Mua sẽ bồi hoàn và bảo đảm Nhà Cung Cấp được vô hại đối với bất kỳ tổn thất, yêu cầu hoặc thiệt hại nào mà Nhà Cung Cấp hoặc nhân viên, đại lý hoặc thầu phụ của Nhà Cung Cấp phải gánh chịu tại địa điểm của Bên Mua hoặc địa điểm của khách hàng của Bên Mua ngoại trừ trường hợp do sơ suất của chính Nhà Cung Cấp gây ra.
- 14. CÁC QUY ĐỊNH KHÁC**
- 14.1. Bên Mua không được chuyển giao, ký mới hoặc bằng cách khác chuyển nhượng cũng như chuyển hành động theo bất kỳ cách nào khác đối với bất kỳ hoặc tất cả các quyền hoặc nghĩa vụ của Bên Mua theo Hợp Đồng khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Nhà Cung Cấp.
- 14.2. Trừ khi được quy định rõ ràng, không có điều khoản hoặc quy định nào trong các Điều Khoản này có thể được thực thi bởi bên thứ ba (là bất kỳ người nào mà không phải là các bên và các bên kế thừa và bên nhận chuyển giao được cho phép của các bên).
- 14.3. Việc một trong hai bên bỏ qua bất kỳ vi phạm nào của bên kia đối với bất kỳ Điều Khoản nào sẽ không được coi là sự bỏ qua bất kỳ vi phạm nào khác cũng như bất kỳ sự trì hoãn hoặc thiếu sót nào về phía một trong hai bên trong việc thực hiện hoặc tận dụng bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo tài liệu này sẽ không được hiểu là sự từ bỏ quyền hoặc biện pháp khắc phục đó. Việc bỏ qua được một bên đưa ra theo đây sẽ chỉ ràng buộc đối với bên đó nếu được đưa ra bằng văn bản và được ký bởi bên đó. Trong trường hợp bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào của Hợp Đồng được tuyên bố là không có giá trị và không có hiệu lực hoặc không thể thi hành bởi bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào thì phần còn lại của các quy định trong các Điều Khoản này sẽ vẫn có đầy đủ giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành trong phạm vi tối đa được pháp luật áp dụng cho phép.
- 14.4. Không có quy định nào trong các Điều Khoản này được coi là yêu cầu Nhà Cung Cấp thực hiện bất kỳ hành động nào mà sẽ cấu thành, trực tiếp hoặc gián tiếp, hành vi vi phạm bất kỳ pháp luật nào của bất kỳ lãnh thổ tài phán liên quan nào, và việc Nhà Cung Cấp không thực hiện bất kỳ hành động nào nêu trên sẽ không bị xem là hành vi vi phạm theo đây.
- 14.5. Tất cả các bản vẽ, tài liệu mô tả, thông số kỹ thuật, công suất, mức hiệu suất, mô tả và các thông tin chi tiết khác liên quan đến Hàng Hóa (cho dù trong danh mục hàng hóa (catalogue) hoặc quảng cáo hoặc đi kèm theo hoặc được dẫn chiếu đến trong Hợp Đồng) được Nhà Cung Cấp đưa ra trong tình thần thiện chí dựa trên kinh nghiệm của Nhà Cung Cấp là chính xác trong phạm vi đúng sai chấp nhận được nhưng không ràng buộc về chi tiết và không tạo thành một phần của Hợp Đồng trừ khi được quy định cụ thể là tạo thành một phần của Hợp Đồng. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Bên Mua có trách nhiệm bảo đảm Hàng Hóa đủ và phù hợp với các mục đích của Bên Mua.
- 14.6. Bên Mua thông qua đây xác nhận rằng tài liệu về an toàn và đào tạo liên quan đến Hàng Hóa và Dịch Vụ sẽ được Nhà Cung Cấp cung cấp miễn phí cho Bên Mua và có thể được Bên Mua sao chụp hoặc sao chép bằng phương thức điện tử theo yêu cầu. Bên Mua phải chịu trách nhiệm hoàn toàn về việc thực hiện nội dung của tất cả tài liệu về an toàn và đào tạo do Nhà Cung Cấp cung cấp. Bên Mua phải bảo đảm những người sử dụng, bảo trì hoặc một khác có theo tác vụ Hàng Hóa hoặc nhân Dịch Vụ đều nhận được đủ tài liệu về an toàn và đào tạo.
- 14.7. Bên Mua phải luôn tuân thủ quy tắc ứng xử của Nhà Cung Cấp, mà có thể được xem tại [Atlas Copco Group Code of Conduct](#) và tất cả các luật, đạo luật và quy định áp dụng, đặc biệt là những nội dung liên quan đến chống hối lộ và chống tham nhũng, bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo luật chống hối lộ của Vương quốc Anh năm 2010 và Đạo luật chống hành vi tham nhũng ở nước ngoài của Hoa Kỳ như được sửa đổi tùy từng thời điểm ("các Quy Định"), và Bên Mua phải có sẵn và tuân thủ tất cả các chính sách và quy trình của riêng mình để bảo đảm việc tuân thủ các Quy Định bởi nhân viên, cán bộ quản lý, người đại diện, nhà thầu phụ và khách hàng của Bên Mua và sẽ thực thi các Quy Định khi thích hợp. Nhà Cung Cấp có quyền chấm dứt Hợp Đồng ngay sau khi gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Mua nếu Bên Mua hoặc bất kỳ người nào làm việc cho Bên Mua hoặc hành động thay mặt cho Bên Mua có hành vi hoặc có thể bị coi là hoặc bị nghi ngờ đã có hành vi hoặc có ý định thực hiện hành vi vi phạm các Quy Định. Nếu Bên Mua nghi ngờ hoặc biết rằng có bất kỳ hành vi vi phạm hoặc dự định vi phạm các Quy Định bởi Bên Mua hoặc bất kỳ người nào làm việc hoặc hành động thay mặt cho Bên Mua, Bên Mua sẽ thông báo ngay cho Nhà Cung Cấp.
- 15. TUÂN THỦ THƯƠNG MẠI**
- Bất kỳ báo giá nào sẽ chỉ có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý đối với chúng tôi sau khi quý khách hàng nhận được văn bản chấp nhận của chúng tôi đối với bất kỳ báo giá nào từ quý khách hàng dựa trên báo giá đó và chúng tôi sẽ có thể rút lại báo giá của mình vào bất kỳ thời điểm nào. Thông qua việc đặt đơn hàng, quý khách hàng xác nhận rằng đơn đặt hàng sẽ không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào liên quan đến các vũ khí hóa học, sinh học hoặc hạt nhân, hoặc các tên lửa có khả năng mang các vũ khí đó, cũng như bất kỳ mục đích nào khác bị pháp luật áp dụng nghiêm cấm.
- Ngoài ra, quý khách hàng cũng xác nhận rằng quý khách hàng sẽ tuân thủ các quy định sở tại và quốc tế về ngoại thương và hải quan hoặc bất kỳ biện pháp cấm vận hoặc biện pháp trừng phạt khác được áp dụng.
- Quý khách hàng phải nhanh chóng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về bất kỳ vi phạm nào đối với tuyên bố này.
- Chúng tôi sẽ không có trách nhiệm hoàn thành một thỏa thuận hoặc đơn hàng có giá trị ràng buộc hoặc bất kỳ phần nào trong thỏa thuận hoặc đơn hàng đó hoặc liên quan tới thỏa thuận hoặc đơn hàng đó, cũng như không phải chịu trách nhiệm pháp lý cho việc hoàn thành đó, nếu việc hoàn thành bị cản trở bởi bất kỳ sự kiện nào phát sinh từ các quy định sở tại và/hoặc quốc tế về ngoại thương và hải quan hoặc bất kỳ biện pháp cấm vận hoặc biện pháp trừng phạt khác được áp dụng. Chúng tôi sẽ có quyền chấm dứt một thỏa thuận hoặc đơn hàng có giá trị ràng buộc hoặc bất kỳ phần nào trong thỏa thuận hoặc đơn hàng đó hoặc liên quan tới thỏa thuận hoặc đơn hàng đó, với hiệu lực ngay lập tức và không cần thông báo trước, nếu việc hoàn thành bị cản trở bởi bất kỳ sự kiện nào phát sinh từ các quy định sở tại hoặc quốc tế về ngoại thương và hải quan hoặc bất kỳ biện pháp cấm vận hoặc biện pháp trừng phạt khác được áp dụng. Quý khách hàng phải bồi hoàn cho chúng tôi đối với bất kỳ thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp nào phát sinh do hệ quả của bất kỳ vi phạm nào đối với tuyên bố này.
- 16. PHÁP LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**
- 16.1. Hợp Đồng và bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.
- 16.2. Bên Mua và Nhà Cung Cấp thỏa thuận rằng tòa án có thẩm quyền của Việt Nam sẽ có thẩm quyền độc quyền để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào mà có thể phát sinh liên quan đến Hợp Đồng.
- 16.3. Nhà Cung Cấp sẽ được lựa chọn địa vụ kiện ra các Tòa án tại nơi cư trú của Bên Mua khi yêu cầu là về hoặc liên quan đến các khoản thanh toán đến hạn mà Bên Mua phải trả.
- 16.4. Ngôn ngữ  
Hợp Đồng này được soạn thảo bằng tiếng Anh và tiếng Việt, và trong trường hợp có sự không thống nhất hoặc mâu thuẫn giữa hai phiên bản, thì phiên bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.